

Trastornos de lenguaje en *No yo* de Samuel Beckett

Fabiola Correa Rico (1), Dra. Krisztina Zimányi (2)

1 Licenciatura en Letras Españolas, Universidad de Guanajuato | fabiolacorrearico@gmail.com

2 Departamento de Lenguas, DCSyH, Campus Guanajuato, Universidad de Guanajuato | krisztina.gto@gmail.com

Resumen

Desde un enfoque neurobiológico el lenguaje es el resultado de un grupo neuronal que trabajan para formar mensajes lingüísticos, si esta formación cerebral sufre un daño físico, o incluso psicológico podría resultar en un trastorno de lenguaje, y por lo tanto en una comunicación inefectiva. En *No yo* de Samuel Beckett encontramos un ejemplo de ruptura lingüística. El propósito de nuestro ejercicio intelectual es entender el lenguaje del personaje Boca a través de la evidencia encontrada de trastornos de lenguaje. Debido a los rasgos lingüísticos del discurso de Boca se plantea la afasia como su posible causa, puesto que coincide con estos, también se mencionan otros trastornos relacionados como lo son apraxia y logorrea llegando a un “diagnóstico” basado en los ejemplos presentados de la obra.

Abstract

From a neurobiological standpoint language is the result of a group of neurons working to create linguistic messages, if this cerebral formation was to suffer a physical, or even psychological, damage, it may result in a language disorder, and therefore in an “ineffective” communication. In Samuel Beckett’s “Not I” we can find examples of linguistic rupture. The purpose of our intellectual exercise is to understand the language of the character Mouth through the evidence of language disorders. We are presenting aphasia as the possible cause because it matches the linguistic characteristics of Mouth’s speech, we mention other related language disorders such as apraxia and logorrhea arriving at a “diagnosis” based on the examples from the play.

Palabras Clave

Afasia, Beckett, neurología, psicología, lingüística

INTRODUCCIÓN

El lenguaje, entendido como la habilidad humana de comunicación a través de palabras (escritas y habladas) es convencional y tiene una estructura. La falta de estructura o el uso de una diferente (por lo tanto no-convencional) tendría como resultado una comunicación “inefectiva”, pues el mensaje no será recibido como se concibió. Desde un punto de vista neurobiológico el lenguaje es el resultado de una formación de neuronas trabajando para producir mensajes lingüísticos, si esta formación sufre un daño físico (o incluso psicológico) podría aparecer un trastorno de lenguaje.

La obra dramática *No yo* (1972) de Samuel Beckett se nos presenta como un ejemplo de trastornos de lenguaje, observados en el discurso del personaje Boca. Se debe observar que el objetivo de esta investigación no es el de reducir el valor literario ni dramático de *No yo* a una serie de trastornos de lenguaje y sus síntomas, nuestro ejercicio intelectual tiene como propósito entender el lenguaje utilizado por Boca, y al mostrar características afásicas, estamos tratando de dar evidencias de su existencia, y con ello explicar la falta de sentido en el discurso de la obra teatral.

MATERIALES Y MÉTODOS

El texto

En *No yo*, Boca experimenta una producción continua de lenguaje hablado, sin embargo este carece parcialmente de sentido. A pesar de la incomprensión lingüística se pueden identificar cuatro historias en la obra: 1) concepción, nacimiento y abandono; 2) relato de una mañana de abril en Crocker's Acres; 3) descripción de un día de compras en el supermercado; y 4) participación en un juicio como la acusada.

La afasia

La ruptura lingüística del Boca puede ser atribuida a un trastorno del lenguaje, específicamente a la afasia. Las afasias se generan por una lesión de la

corteza cerebral, a partir de la cual el sujeto pierde (o sufre un deterioro de) facultades lingüísticas, reduciendo y/o restringiendo su capacidad de comunicación; las diferentes afasias se presentan según el área del daño cerebral y por ello su sintomatología cambia. [1]

Aplicación de conceptos de neurología al texto

Con el fin de encontrar evidencia de trastornos específicos se utilizará la versión en español (traducida del original en inglés) del texto, también se considerará la literatura médica (neuroológica) sobre afasias y trastornos de lenguaje, así como terminología del área de psicología. Fragmentos de la obra serán usados para ejemplificar un síntoma a partir de la descripción médica, y, en algunos casos, psicológica. Para determinar el tipo de afasia se descartarán los síntomas no presentados.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Trastornos de lenguaje en *No yo*

Antes de mencionar las afasias, describiremos dos trastornos de lenguaje evidentes en el texto.

Apraxia bucofonatoria

El factor clave que nos lleva a pensar en los trastornos de lenguaje en *No yo* es la casi nula producción de discurso de Boca a lo largo de su vida, podemos pensar en una apraxia bucofonatoria para explicarla y al mismo tiempo explicar sus súbitas producciones de habla durante el invierno

... evitó eso...toda su vida sin habla... prácticamente sin habla... incluso para sí misma...nunca en voz alta...pero no completamente...algunas veces...necesidad imperiosa... una o dos veces al año... sin saber por qué siempre en invierno... [2]

pues Boca es incapaz de hablar voluntariamente: ... evitó eso...sin habla toda su vida... prácticamente sin habla...¡cómo sobrevivió!... [2], y esos episodios indican que sus órganos

bucofonatorios no están atrofiados, además los sujetos con apraxia usualmente presentan una disociación automáticovoluntaria [3], lo que significa que no pueden mover sus órganos bucofonatorios a voluntad, pero de manera espontánea no presentan problemas.

Logorrea

Esta espontaneidad está presente en episodios de logorrea, la cual se define como una producción de lenguaje excesiva y espontánea; excesiva cuando se le compara con la producción normal del paciente, y sabemos que producir tantos elementos lingüísticos es anormal para Boca, y siendo que toda la obra consiste en un discurso “interminable” de Boca, no cabe duda de la presencia de la logorrea, la cual puede darse tras un lesión cerebral (lo cual apoyaría nuestra hipótesis de afasia) o debido a cuestiones psicológicas. [4]

Taxonomía de la afasia

En la Tabla 1 (al final del artículo) se encuentran las ocho afasias principales consideradas por la literatura médica, con sus respectivas afectaciones al lenguaje. Debido al corto espacio para desarrollar nuestros resultados nos enfocaremos en las afasias que tengan los síntomas que Boca presenta, a fin de llegar a un “diagnóstico” de sus trastornos.

Como podemos observar los neurólogos consideran cuatro áreas para determinar la presencia de afasia, fluencia, comprensión, designación¹ y repetición.

Tipos clásicos y sus características

De los llamados *tipos clásicos de afasia* cuatro de ellas son fluentes, es decir que la producción de discurso es relativamente fácil, y sin problemas, por lo tanto las afasias no-fluentes no serán consideradas; aunque sabemos que previo a su discurso en *No yo*, Boca no podía producir

¹ En algunas fuentes se elimina la designación pues está afectada en todos los tipos de afasia, y por lo tanto no es determinante para su diagnóstico.

lenguaje, solamente consideraremos las habilidades lingüísticas que presenta en el texto de la obra.

- *La comprensión*

La comprensión también parece estar afectada:

... lengua... nunca inmóvil ni un segundo... boca ardiente... corriente de palabras... en su oído... prácticamente en su oído... **sin entender la mitad... ni la cuarta parte... ni idea de lo que está diciendo...** imaginad... ni idea de lo que está diciendo... y no puede parar... imposible parar... ella que un momento antes... ¡un momento!... no podía articular un sonido... ningún sonido de ninguna clase... ahora no puede parar... ¡imaginad!... no puede parar la corriente...y todo el cerebro suplicando...algo suplicando en el cerebro...suplicando un momento...sin respuesta... como si no la hubiera oído... o no pudiera... no pudiera parar... un segundo... como enloquecida [2]

- *Anomia*

La designación es considerada como la facultad para “escoger” la palabra adecuada para completar una construcción lingüística con sentido, en la mayoría de los casos se da como anomia, que es la dificultad para encontrar el nombre de (o la palabra que designe a) algo que se quiere mencionar. En el caso de Boca la designación está relacionada con el siguiente síntoma.

La repetición puede distinguirse en dos, 1) la imposibilidad para repetir algo que se le ha dicho al paciente, o 2) la reproducción seguida de algo que acaba de decir. Este trastorno lo podemos observar en las perseveraciones, las cuales consisten en repetir elementos de lenguaje que se acaban de emitir, ya que el circuito funcional activado anteriormente no puede ser “parado” por los mecanismos neuronales, por lo que el discurso del sujeto es repetitivo [3]. Las perseveraciones de Boca no son largas, por ejemplo:

...que fue lo **primero que le ocurrió...**surgida de tal modo que tuvo que creer...con los otros abandonados...en un

misericordioso... (risa breve)...Dios (carcajada)... **lo primero que le ocurrió...**[2]

...así que **no solamente debía...debía...no solamente debía...**renunciar... [2]²

Lo que nos parece indicar es que la repetición se da con el fin de encontrar el siguiente elemento lingüístico que Boca quiere usar; esta dificultad para producir el siguiente elemento también la podemos notar en los puntos suspensivos entre cada construcción.

“Diagnóstico”

- *Afasia de Wernicke o transcortical sensorial*

Por lo anterior podemos decir que la afasia de Wernicke es la apropiada para identificar el trastorno de Boca, pues tiene todos los síntomas descritos en este cuadro afásico, sin embargo, también podríamos clasificarlo como la afasia transcortical sensorial, la cual se tiene todas las características de la de Wernicke, a excepción de la incapacidad de repetición. La afasia transcortical sensorial es la menos limitante entre las dos, por lo cual nos parece más adecuado ubicar el discurso de Boca como el presente al sufrir esta afasia.

En algunos casos los pacientes afásicos notan su deficiencia lingüística, pero no por ello pueden corregirla. Boca está consciente de su (hasta hace poco) incapacidad para hablar, observa con extrañeza su producción lingüística, misma que no logra entender y podemos notar su desespero por no poder detener su logorrea espontánea e inconsciente, como la mayoría de las producciones de trastornos lingüísticos.

Diagnóstico no probatorio

Los sujetos afásicos por lo general no presentan solamente un trastorno de lenguaje, puesto que una lesión cerebral puede afectar varios sistemas funcionales, el estudio del lenguaje del paciente tiene que hacerse considerándose todos los sistemas neuropsicológicos. También cabe mencionar que incluso los pacientes con afasias más graves no pierden toda su capacidad de habla, aunque esta puede ser automatizada. [3]

²Las negritas se agregaron para resaltar.

Al atribuir (algunos de) los trastornos de lenguaje de Boca a cuestiones psicológicas podríamos entender otros fragmentos que indican su despersonalización, observada por su negación a referirse como “yo”: ... ¿qué?... ¿quién?... ¡no!... ¡ella!... ¡ELLA!...[2]; misma que es confirmada en la acotación final hecha por Beckett

Se trata del tiempo suficiente para contener el tiempo en BOCA se repone de su vehemente rechazo a abandonar la tercera persona. [2]

y también encontrada en la pérdida de consciencia en el pasaje de Crocker’s Acres

... una tarde volviendo al hogar... ¡hogar!... un montoncito de tierra en Crocker’s Acres... oscuro crepúsculo... sentada con la mirada fija en su mano... sobre su regazo... con la palma de la mano hacia arriba... de repente vio húmeda... la palma de la mano... lágrimas presumiblemente... tuyas presumiblemente... nadie más a la vista... ni sonido... sólo lágrimas...[2]

Sabemos de la influencia que tuvo el psicoanálisis en la obra de Beckett [5], de ahí que mucha de la crítica se ha realizado a partir de las teorías freudianas, por lo que es muy posible que el autor irlandés haya escogido el lenguaje fragmentado de Boca para representar un padecimiento de naturaleza psiquiátrica, con el fin de transmitir angustia al público.

CONCLUSIONES

En *No yo* pueden observarse distintos trastornos de lenguaje en el discurso de Boca, los cuales pueden ser exitosamente atribuidos al padecimiento de una afasia, específicamente la afasia transcortical sensorial, al mismo tiempo que pueden explicarse por cuestiones psicológicas; lo cual continuaría con la línea crítica que establece una relación entre la obra de Beckett y el psicoanálisis freudiano.

El establecer la conexión entre el lenguaje, visto desde la neuropsicología con la obra beckettiana nos permite explicar y entender la angustia generada por la obra, así como la falta de sentido y la ruptura lingüística, pues los trastornos de lenguaje también representan lo anterior para los sujetos que lo padecen.

REFERENCIAS

- [1] American Speech-Language-Hearing Association (2015) Aphasia. Recuperado en <http://www.asha.org/public/speech/disorders/Aphasia.htm> el 5/07/2015
- [2] Beckett, S. (1987) No yo. En J. Talens (ed.), Pavesas (p. 158-166) Barcelona: Tusquets editores.
- [3] Vendrell, J. M. (2001) Las afasias: semiología y tipos clínicos. Revista de neurología, 32 (10), pp. 980-986.
- [4] Robles-Bayón, A. & Santos-García D. & Rodríguez-Orsorio X., Sánchez-Salmón, A. & Barandela-Salgado, J. & Fernández-Ferro, J.C. (2009) Estudio de correlación clinicoanatómica de la logorrea. Revista de neurología, 49 (12), pp. 633-638.
- [5] Moorjani, A. (2004) Beckett and psychoanalysis . En: L. Oppenheim (Ed.), Palgrave advances in Samuel Beckett studies (pp. 172-193) Hampshire: Palgrave Macmillan.

Tabla 1: Síntomas presentes en cada tipo de afasia

+ = no afectado - = afectado

Tipo de afasia	Fluencia	Comprensión	Designación	Repetición
Wernicke	+	-	-	-
Broca	-	+	-	-
Transcortical sensorial	+	-	-	+
Conducción	+	+	-	-
Anómica	+	+	-	+
Global	-	-	-	-
Transcortical motora	-	+	-	+
Transcortical mixta	-	-	-	+